从 说起

即 实

一

是契丹小字，译其语义，即是天子。

契丹文之天子，有人解过。《道宗哀册》册盖有篆体小字。《辽陵石刻集录》卷四曾将册盖起首数语解为“大辽国天佑”。苏联学者达斯金将《集录》之“大辽国天佑”改释为“大契丹国天子”。并拟天子之音为[t'əŋri-nk'u]①。达斯金氏解为天子的契丹字是。对此，我想指出两点：一、达斯金氏承袭了《集录》化篆归楷之误。《集录》楷化之，其实是。从字形分析，册盖首字作，第七字作，两者部首相同。因此，既将首字楷化为，则须将第七字楷化为。可见《集录》将第七字楷化为是个小小的疏忽。从词例分析，一词数见于《越国王墓志》，且在第47行中出现于“国”字之后，与册盖用法相同。而达斯金氏解为天子的三个字，无论作为单词或两词或三词，均不见于契丹小字资料之中。可见它不仅不是天子之义，甚而并不存在的任何组合形式。二、达斯金氏读为〔k'u〕的，实应读〔i〕②，而〔i〕在契丹语或蒙古语或满洲语中绝无子义。由此可见，达斯金氏关于天子一词的释义与拟音就完全落空了。

可是，果是天子之义吗？能否提出合理的证明呢？

义为天，各家所见略同，并无根本分歧，可以略而不论。

之义为子，则须费些笔墨。子，契丹语如何称谓，史籍不见记载。然于小字资料之中却可举出许多应解为子的例证。汉文《道册》及《宣懿哀册》都有“孝孙嗣皇帝延禧”一语，以之求于契丹文哀册，则《道册》第7行有，《宣册》第6至7行亦有同上之文。故知此语与“孝孙嗣皇帝”对应。《兴宗哀册》第4行则有。较道宣二册少一词。对照分析便知是哀孙之意，则是哀子之意。哀册所谓孝孙乃是丧服举哀之意，孝悌之孝，则另有语词谓之“赤实得本”。道宗乃兴宗之子，故曰哀子嗣皇；天祚为道宗之孙，故曰哀孙嗣皇。，当是后置词。蒙古语第一人称代词附加领属格助词时是[minu]，口语谓之[mini]，用为后置

① 见《关于契丹小字研究》，下称《研究》。载《内蒙古大学学报》1977·4。

② 本文所涉读音，凡未特别说明者，即采自《研究》。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

词时则说成〔min〕或〔mi:n〕，表示爱怜或亲切之意。又而之读音与之相同，且置于之后，故知是表示爱怜之意的后置词。从而又知是嗣皇无疑。即是《契丹国志》所记之"迺呵"之呵，亦即可汗之汗省去韵尾〔n〕音之词，故应译为皇。是嗣。《越志》第2行有一名，依其后文知是萧仲恭祖父之名。《金史》谓仲恭祖挞不也。正合一词之已知字音。据此可知，应读〔pu〕。考其字源当是缶字。缶，《广韵》注方九切，《集韵》注俯九切。今音〔f〕古为〔p〕〔p'〕，悲以非为声，旁以方为声，即是其证。故由缶改形而成之字读〔pu〕不难理解。以〔pu〕读则是〔sipuokə〕，这与蒙古语满洲语之嗣继承袭不同。这应是契丹语特有之词。

契丹文之嗣皇，以前有过解释①，但也是另外两个词，即《兴册》之。此语两见于《兴册》，一在第3行，下文即是掩闭；一在第33行，下文则是月日如何如何。故知此语乃是泉宫。第3行之义为掩闭泉宫。第33行之义约是照泉宫兮皎月，飞长天兮白日。此宫字附有宾格助词，其音当读〔ki〕，是几增笔之字，其义为将，其音与蒙古语相同。

之义为子，之义为孙，直译则是子之子。满洲语表示领属关系的助词有〔i〕。从契丹语称孙之例，可知契丹语之〔i〕也表示领属关系。这表明契丹语的词汇语法各方面虽多同于蒙古语，但又偶见同于满洲语的例证。这一情况，值得注意。

《仁懿哀册》第28行有

其义当是"皇子致祭"。首二词义即是皇子。第三词义当是血。蒙古语谓血曰〔tɕ'isu〕，与第三词之音相若。第三词又是孝或尽孝等词的词根。第四词词根与已知之至、徙等词词根相同，是及物动词，读音与蒙古语之奉送相似。如果考虑到中古蒙古语之词首喉擦音在现代语言中多已消失这一情况，则第四词又可与蒙古语之奉献〔ərkun〕对应相通。故可直译第三第四词为奉献血浆。古代祭神祭祖常见献血之俗。《辽史·礼志》记载："冬至日，国俗，屠白羊、白马、白雁，各取血和酒，天子望拜黑山"。祭山如此，则祭亡者之所谓献血，或即类此。所以，意译为致祭。

《越志》第49行有，其义即是"孝子"。

应解为子的例证还有许多，有些将在后面与有关语词一起讨论。仅就上面提到的例证说来，已可确信之义为子。

如果再进一步，与蒙古语比较考察，也得到肯定的印证。读〔pəxəi〕或〔pə:i〕。蒙古语喀喇沁方言谓子曰能〔pə:i〕，恰与对应。可见之义不仅可从对比推导中得知，也能从比较语言学角度得到说明。

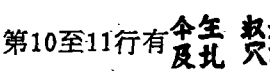
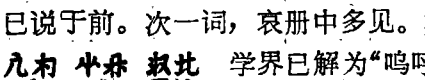
这样，我们就可以回到天子的问题上来了。

《兴册》第9行有句。语义当是"继位天子"。首一词与之词根相同，只是词尾有所变化而已。故译为继。次一词当读〔sulin〕，与之相近的蒙古语有〔sakurin〕，口语谓之〔su:rin〕，语义是基，亦用为大位之位或登基之基。

① 见《研究》。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

〔l〕〔r〕有一定的对应关系。所以，〔sulin〕与〔su:rin〕可以相通。故译为位。末两词，由于上面的讨论可知其义是天子。

《道册》第10至11行有之句。语义当是"继矣天子"。首一词义，已说于前。次一词，哀册中多见。其句为学界已解为"呜呼哀哉"。又义为大，义为哀，众所允认，不须多说。之义或是昏厥。大字读〔ian〕①。小字当亦读〔ian〕。小字，符号与相类，其音为〔iaŋ〕，从形音方面比较正好互相印证。是则，当读〔lianu〕。满洲语谓昏迷曰〔lijəli jəhun〕，二者语源相同。故谓之义或是昏厥。当是叹词。依此言之，呜呼哀哉之句，直译则是大哀昏矣。所以，译次一词为矣，末二词为天子，自不待言。

《道册》第9至10行有之句。语义当是"伟哉大明"。首一词，学界已释为大。次一词既是叹词，译为哉，或称允当。末二词，我已解为大明②。大明即是阿保机之尊号大圣大明天皇帝之大明。伟哉大明一句，正好与汉文哀册之"猗欤圣元"对应。

总之，可以断言：上列例证说明解为天子已经没有什么疑义了。

二

由于一词的启示，我们还可以解读一些与之有关的词句。

《福留墓志》第4行有。其义当是"先祖延顺"。首一词义，尚未确知。然依其音可以推定其义。之义当是先。此语用为斡鲁朵，其音应是〔urut〕。蒙古语有〔uritu〕，口语谓之〔urt〕，义为往昔、先前。〔urut〕与〔urt〕甚近，义当相同。故推其义为先。在《越志》用为父，加定语为祖父。在此，或亦是父意。故推定首一词义为先祖。先祖一语，他志亦见，可信无误。末二词是人名。《辽史》人名有延寿，此作延顺，犹如挞不也又作挞不衍，末尾多一〔n〕音而已。延顺即是墓主人福留之远祖。

第8行有。其义当是"令公之妻诰封为迺颸免夫人、国夫人，长子修尊"。首二词，《研究》已解为令公。是。次二词，当解为妻，众多例证说明此解不误。第五词，音译为迺颸免，辽代汉文墓志已见此语。与《辽史》所见之夷离堇乃是同语。是则，当读为〔ərk'i〕，《道册》第10行有一字与字押韵，故知其尾音是〔i〕。第六词，当解为夫人。满洲语谓王妃曰福晋。福晋一称可能承自契丹语，而契丹语之夫人却来自汉语。第七第八词是国夫人。某国夫人之封，史籍常见。第九词用为名讳，故可引伸为号。第十词义未详，然既在名号之后，当是给名号之动词。故与第九词合译为诰封。第十一词，当解为长。此语用为道宗尊号大孝之大，当由本义之长引伸而来。这里用为伯长。故与第十二词合译为长子。

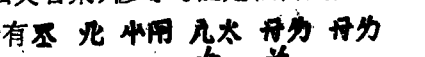
---

① 见拙作《试解三颗契丹印文》载《内蒙古大学学报》1984·4

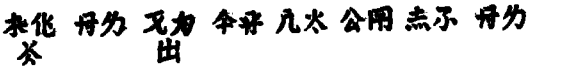
② 见拙作《关于二字》载《内蒙古大学学报》1982·3。

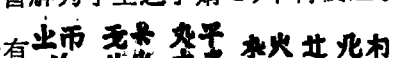
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

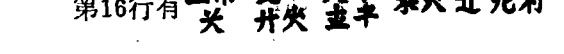
末一词当是人名，音译为修尊。《辽史》人名有庶箴、庶征可以比较。此句之令公，当是墓主人之祖。从后文看来，修尊可能是福留之父。

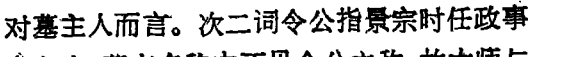
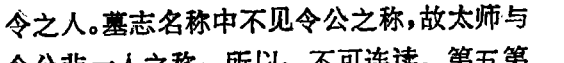
第9行有



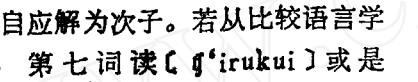
。其义当是“太师即令公之孙，次子沙赤相公乃宁王之子婿”。首二字太师指墓主人。墓志正文之首即称太师，是太师之称，对墓主人而言。次二词令公指景宗时任政事令之人。墓志名称中不见令公之称，故太师与令公非一人之称，所以，不可连读。第五第六词，义为子之子，即孙。这里既谓太师即令公之孙，且此语又在叙述令公长子修尊之后，故可推知福留当是修尊之子。第七词义为第二，可译为次、仲等等。既在长子之后提及此人，自应解为次子。若从比较语言学方面考察，第七词读〔ʧ'irukui〕或是〔ʧirukui〕。达斡尔语谓双曰〔ʧu:ru:〕，满洲语谓双曰〔ʧuru〕，谓成双曰〔ʧuruk'ən〕，蒙古语谓李生曰〔ʧu:ræ〕，又达斡尔语谓次、再为〔ʧai〕，谓第二为〔ʧaitə〕，满洲语谓第二为〔ʧai〕〔ʧaitə'i〕，鄂温克语谓第二为〔ʧu:r〕。可知第七词与诸语之双以及第二同源。是证解第七词为次或第二不误。故应与第八词合译为次子。第九词是人名，依字音译为沙赤。《辽史》人名有斜轸、谢十可以参照。第十第十一词，《研究》已解为相公。然亦当非对宰相之尊称。因后文只谓曾任太子少师及中京留守。相公一语当是对官吏之通称。《道山清话》谓“岭南人见客，不问官高卑，皆呼为相公”。是宋之俗称传人契丹，契丹亦因之耳。以下四语，我曾解为宁王之子婿①，不再赘述。

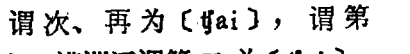
第16行有

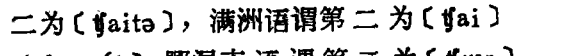
。其义当是“归而任为内祇候××使”。首一词，我曾解为归。此言归，是指从地方官归任京官。次一词，当解为内。此语当读〔t'autərwəi〕、与蒙古语之〔tot'urxi〕甚近，当是同语。第三词义不详，因在内字之后遂译为祇候。此语亦见于《许王墓志》，可信不误。第四第五词，因不见于百官志，暂缺其解。第六词，是附有领属格助词之使。末一词，常解为封，此非显职，故译为任。

下文则是……其义当是“(又任)随驾通进”。首二词与《郎君行记》之从行只差一字，且音近，故译为随驾。末两词，《研究》已解为通进。通进以下残坏，又任二字以意补入。

上述祇候、通进等职，当是墓主人福留所任之职。

第22行有。其义当是“妻丽洁夫人”。首二词为妻，已见于前。次二词是人名，音译为丽洁。《辽史》不见类似之名。末一词是夫人。此乃墓主人福留之妻。

第23行有

。其义当是“太师，夫人有子二人，长曰王六，次曰高克”。首二字太师指墓主人。第三词夫人，指太师之妻。第四词，当解为男。有父义，当是男性的之义。第五词，我已解为子之复数。与音近，当是复数词缀。第六词义为共二，与复数之子呼应。第七词义为长，长子之简。第八第九词是人名，音译为王六。《辽史》人名有王六可以比附。第十词义为次，亦是次子之简。末一词是人名，音译为高克。《辽史》人名有窟哥、高九可以对照。

① 见拙作《契丹字源初探》油印本。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

第24行有。其义当是“有女儿三人”。首一词当是女。有母义，附加词缀成为女性的之义。故与第二词合译为女儿。末一词义为三。

由于以上的解读，可以粗略得知，于景宗朝任政事令者有子二人，长曰修尊，大约未任显职。次曰沙赤，曾任太子少师、中京留守等职。墓主人福留当是修尊之子，亦未任要职。福留有子二人，长曰王六次曰高克。志文不见其职，半是志石破损，半或尚未任职。

《许志》第5行有。其义当是“先祖即太祖大明皇帝之(胞？)弟许国王”。首一词为先祖，已说于前。下六词为太祖大明皇帝，太祖、皇帝等词，《研究》已解。大明一语乃笔者所解。第八词之首字已漫漶，以文意推为胞。第九词为弟。末三词为许国王，《研究》已释。《辽史·皇族表》载“许国王寅底石”，即阿保机之同母弟。是墓主人信你当是寅底石之后。此解正与墓志首行“皇族横帐”之语相合。

第八行有。其义当是“诰封高堂为晋国太夫人”。首一词，应解为母，从后文看应是墓主人之母。次一词，音义不详，揣上下文义，与首一词合译为高堂。第三第四词，依音知是晋国。第五第六词为太夫人。第七词用为名讳，可引伸为号。末一词义不详，然既在名号之后，当是近乎给与之义，故与前一词共译为诰封。

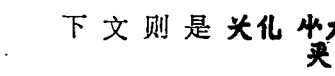
本行下文有。其义当是“信你即令公国夫人二位之次子”。首一词之第一原字残坏不清，此语当是墓主人之名，虽是次子，却先提及，亦证应是墓主人，故补正为。第二、三词是令公，上一行有中书令一职，故应解为令公。第四、五词是国夫人，似应指上文之晋国太夫人。第六词义为二人之，是二人所生之义。第七词义为次，与下一词合译为次子。

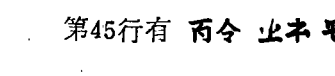
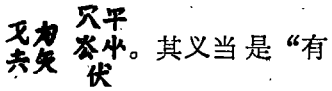
下文则是。其义当是“长曰阿思林，即长安夫人，适”。首一词义为长，此语之第二原字尚未拟音。观字形，当是移植之字。《说文》有字，注笔陵切。是契丹小字或可读[piŋ]。次一词是人名，音译为阿思林。《辽史》人名有阿思怜可以比附。此人当是许王之姊。下三词为长安夫人，当是阿思林之封号。下四词是太皇太后之，之字不可辨，以文意推补。其下漫漶之二词，前者当是行辈称呼，不外弟、侄之类。后者当是人名。下三词是大王之子。下一词是人名，第二原字模糊，故以某代。下二词是官名，前一字漫漶，依常例应是太字，是即太尉。末一词，以文意推为嫁与。

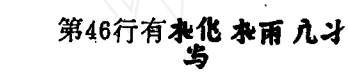
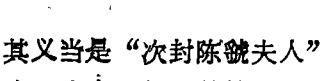
下文则是。其义当是“子尧师奴除×官副部署”。首一词为子。次三词是人名，音译为尧师奴。《辽史》人名有药师奴、瑶升，当是同名。奴下之是第三人称领属格助词。第六词之音义不详。第七词，读[urut]，当解为斡鲁朵。按《辽史》官官有副部署。下三词，《研究》已解为副部署。末一词，我曾解为起、立、除。此尧师奴即是上文阿

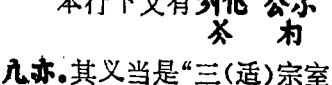
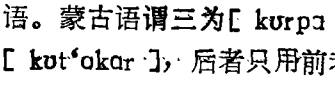
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

恩林之子。

下文则是  。其义即是“号兰陵郡夫人”。首一词有名号义。次三词，《研究》已解为兰陵郡。末一词是夫人。郡夫人是封号。此指上文尧师奴之妻。

第45行有  …… 。其义当是“有女四人：长适（国舅帐）……德克郎君”。首一词，前已解为女儿。次一词义未详。第三词义为四。第四词模糊难辨，与他志参校，知是长女之长，故依第八行之长补正。下文是国舅帐之，再下文不能通解。倒数第三词是人名，音译为德克。《辽史》人名有特哥、拔葛，可以对照。倒数第二词是沙里，意译则是郎君。沙里附有时位格助词。末一词是嫁与，嫁与，当从家庭言，非从女子本人言。

第46行有  。其义当是“次封陈虢夫人”。首一词义为次，次女之简。其第三原字与前见之次不同，词缀之  相替已见于诞生一词，此亦同例。次二词义当为陈虢，此犹某国夫人，来自汉语。故与第四词合译为陈虢夫人。第五词义不详。末一词义为封。

本行下文有  。其义当是“三（适）宗室之甥某将军”。首一词义当解为第三，即第三女之简。解为第三，一是因为既在次女之后说及，自是三女无疑。二是因为序数词构词规则类如蒙古语。蒙古语谓三为[kurpɑ]，谓第三为[kut'okor]，后者只用前者之第一音节表示三。契丹语如何称三未见记载。依其字源我曾读三为[kurpu]。现从序数之三得知这一拟音不错。序数之三读[vurkui]或[vurukui]，古音[v][k]相通，所以，基数三作[ku]，序数三作[vu]不难理解。如果考虑到契丹文字规范尚未完善，那就更无可怪之处了。次一词，疑是  之异写。《仁册》第4行有  ，《宣册》第10行有 。两相比较，大致可知前者为耶律宗室，后者为国家或国族。《故耶律氏铭石》第6行  对举连用。故解 为宗室之。第三词当解为甥。审视字形， 似由 字构制，《集韵》《篇海》有 字，并音讦。依此，若读 为[ʧiə]，则正与蒙古语之甥同。契丹语如何称甥未见记载。然已知契丹语称舅之词与蒙古语相同①，故解 为甥。第四、五词是人名。因不识 字读音，暂缺其名。末二词，《研究》已解为将军，军字附有时位格助词。从前文叙述脉络，知此将军为第三女所适之人。适字不见，或是脱漏。

下文当叙第四女，亦不见，当亦书脱。

此四女当是墓主人原配夫人所生，故先叙及。惜未述及其母。

对 字读音有了新的认识之后，契丹语之福也可得到进一步的说明。福作 。其右半若是一个原字，则是组合之字，凡组合之字，其音必与两字相关。准此， 当读[ʧiəsei]。成吉思汗之父，名也速该。余少读书，不解其义。求教，亦未得知。现在认识 字读音，方始恍然。也速该，当是有福之义。古蒙文[ji][ʧi]相通。今蒙文

① 见拙作《契丹小字字源举隅》，载《民族语文》1982·3。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

之助词[jin],写作[ʧin]而读作[jin],即是古音在文字上留下的信息。刃条附加词缀成为刃条犬，则是有福之义。此语见于《宣册》第11行。故知也速该即是有福之义。由此亦可设想，契丹语亦有可能[ji][ʧi]相通。是则，也速该之音可与契丹语完全相同。果然，则刃字可读[ʧiə]，亦可读[iə]。契丹与蒙古各部接壤，交往频繁，互相影响，自不待言。互仿人名，当是常事。也速该一名来自契丹亦甚自然。

第47行有丹列出 戈 丙令 圣 又及 业並 矣 戊土灭 令 舟几亦。其义当是“有子五人，有女二人，长曰彭寿，将军”。首一词漫漶，据下文可知是子。次一词，不可辨识，下文共述五子之名，据之补为戈，这有《越志》为证。第三词义为女儿。此谓子五女二，更加证明以前解为女儿不误。第四词义为二。第五词义为长，已见于前。第六、七词是人名。内省三省之省作又並，故译此人名为彭寿。彭字之[ŋ]重复，犹如寿之[u]重复，不难理解。此名来自汉语。传说彭祖寿高八百。故常见彭年之名。彭寿当是彭年之衍化。末二词为将军，是彭寿所任职衔。

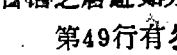
第48行有永伦 丽兔 戊土 灭 用中 戈力 犬 支火 並 儿 釜金 中斧 丙。义其当是“次长寿，除麻普沙里××使”。首一词义为次，系次子之简。次二词为人名，音译为长寿。《辽史》人名有长寿，亦来自汉语。第四词为麻普，原义为耆老，渐而转为首长之义。辽代有此官名。第五词为沙里，本义则是青年，当是贵族子弟入仕，先作低级官吏，练达阅历。故称曰少。后遂成为专称。其下二词，尚难确解，百官志无此称谓，暂缺其解。末一词，《研究》已解为封。

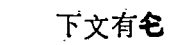
下文有丹列出 圣 又冬 令丙 斧犬 者欠 欠 斧中 釜金 中斧 犬。其义当是“有子二人，长曰周哥，除墨离”。首二词义为子二，此是长寿之子。此语之前有丙几，是长寿之妻。故知此二子为长寿之子。第三词，当解为第一，故译为长。第四词为人名，音译为周哥。与《辽史》人名九斤、周隐、遂哥皆近。第五词义不详。第六词，当解为墨离。《辽史》官名有墨离、梅里，《旧唐书》有梅落。《语解》释梅里为贵戚官名。是则当是散官。者欠当读[mu:rk'an]，与现代蒙古语之智者[mərkən]甚近，当是同语。《辽史》作梅里，《蒙古秘史》作蔑儿干，或《辽史》记之不准。末一词，可译为除。

下文有列伦 犬 戊土 灭 令 斧 犬 火 用中 灭 史 北。其义当是“三福寿，官居速古鲁（石烈）之麻普”。首一词第三，即三男之省。次二词为人名，音译为福寿。看拓片，首字似令；检原石，令字可辨。此名于51行正作福寿。可证是令无疑。辽代墓志人名有福孙，当是同名歧译。第四词义不详。依音推定为速古鲁。我曾读欠为[ku]，备若是组合之字，当读[kul]或[kur]。循此读之，则与速古鲁相近。《辽史》石烈名称有速古、速鲁。二者一见于宫卫，一见于部族。却未见并列。故疑二者为一名二译，又均不准。或当作速古鲁。是则正与第四词相合。第五词义不详。第六词是麻普。《语解》谓县官之副也，初名达剌干”。末一词，读音不详。我曾解此语为即位登位之义。在此当解为居官之居。此语当是居在之意。蒙古语谓居在为[ɔrʃixu][ɔrʃipai]。契丹语之居可能与此相同。若读史为[xorəs]，则及史北可读[orəspi]。与蒙

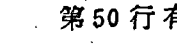
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

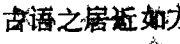
古语之居近如方言之异。

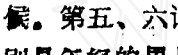
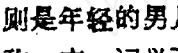
第49行有。其义当是“四德寿，太尉”。首一词，须解为第四，是四男之简。解为第四的理由，有如前述之第三。契丹语之四，文献未载如何称谓。依其字源我已读四为[turpu]。以序数之四检验，可证这一拟音不错。当读[turkui]。是基数四与序数四之首一音节相同，构词规则与蒙古语同。次二词为人名，音译为德寿。末二词太尉，已见于《研究》，从略。

下文有其义当是“十五岁补内祗候郎君”。首二词之解亦见于《研究》，不赘。第三词当解为内。此语当读[t'autərwəi]，与蒙古语之[tot'urxi]甚近，当是同语。第四词义不详，依其前之内其后之郎君，解为祗候。第五、六词，当合解为郎君，直译其义则是年轻的男儿。由此可知，沙里乃是简称。末一词义不详，依《辽史》常见之例，推定为补。

下文有长宁宫副部署一职，《研究》已经解读。此内祗候郎君、长宁宫副部署，均是德寿所任之职。

第50行有。其义当是“五，×寿”。首一词之末一原字已经漫漶，据《越志》补正如上。其义为第五。在叙述第四子之后说及此人，是第五子无疑。契丹语谓五曰[t'awu]，词尾加[n]便写成，此作，当是不严格区分[n][ŋ]所致。下二词是人名。前一字之读音未敢遽定。故人名暂缺一字。后一字的上二原字已经难辨，据51行重提此名之文补正。对此人斜述很短，且不能解。

第51行有……其义当是“女二，长曰福德，适（天祚帝后之）伯父耨斡太师之子南古如将军”。首二词二女，复指47行总述之男五女二之二女。第三词，当解为第一，与同源。第四、五词是人名，音译为福德。《辽史》人名有普达、蒲打可以参考。第六、七词，当解为伯父。其前有“国舅帐之圣天祚⑧皇帝之耨斡麽之”等语，可知耨斡是萧后夺里懒族人。第八词是人名，音译为耨斡。《辽史》人名有拏女可以比较。第九、十词是太师。第十一词是子。第十二词是人名，音译为南古如。《辽史》人名有年骨烈，或是同名。第十三、十四词是将军。末一词可译为适。

本行末至52行有……其义当是“小曰福盛……适黄乙室”。首一词当解为小。此述次女，但不见“次”字，故当释为小。是则，当读[pakzn]。《集韵》有朴字，说是隶书扳字。契丹小字有，读音未详。然由组合之字尾音多为[n][m]。故读为[pakzn]。蒙古语谓小为[paka]，是契丹语蒙古语之小相同。从二语之大相同说来，断小为同不误。次二词是人名，音译为福盛。《辽史》人名有普贤奴、菩萨奴可以参考。以下数语不能解。第四词是人名附有时位格助词，音译为黄乙室。末一词，前已解为适。

---

① 关于天祚一词，《契丹小字〈许王墓志〉考释》已经识出。载《文物资料丛刊》第一辑。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

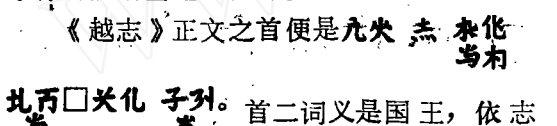
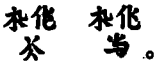
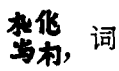
志文第47行而下叙述之五男彭寿、长寿、福寿、德寿、×寿，二女福德、福盛，均是墓主人之子女。此七人，当是续弦夫人所生，故于前述四女之后叙及。

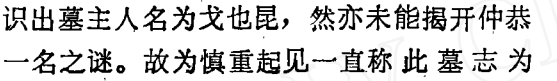
这里，由子字延及序数词，又展至相关的词句，因而对《福志》《许志》所述世系作了一些粗略的解读。虽说不及十一，总算有了一个概略的了解。对小字的解读来说，也算迈了小小的一步。

三

序数词的解读，给了我们一把钥匙，可以打开《越志》墓主人名迷宫之门。

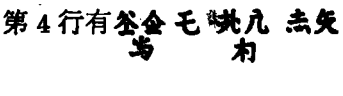
《越志》出土之后，学界大都断为萧仲恭墓志。然仲恭之名，至今未曾识出。我虽识出墓主人名为戈也昆，然亦未能揭开仲恭一名之谜。故为慎重起见一直称此墓志为《越国王墓志》。现在有了序数词的启发，才有可能猜出这个谜底。

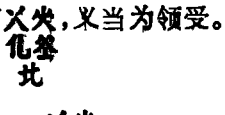
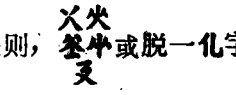
《越志》正文之首便是。首二词义是国王，依志盖知国王即指越国王这一封爵。中二词义是次戈也昆。第二或次，作。此作，词尾之用为第三人称之领属格助词。长次相当于孟仲。由此可知，仲恭之仲乃是意译之字，而恭则是戈也昆三字之合音。仲恭一名看似汉语，实则意译音译相结合，使之合乎汉语习惯之契丹名写法。当然也可以说，仲也是之合音，然此合音，义却巧合。恭字则不然，只是音译而已。戈也昆一名之义，尚难确说。从词根推测，当有清明之义。《宣册》有地宁天清之句，清即作。戈也昆一名之词根即此清字。其下二原字当是形容词之构词成份，表示如此或弱意，犹汉语庞然之然，略高之略。是则，戈也昆乃若清或明如之意。仲恭亦似仲尼，意在表明排行。但由于仲恭一名来之曲折，以常法识读，自然难知究竟。十年来学界竟未寻出其名，原因盖在于此。起初，我曾设想或是其姓述律，但已见之姓只有耶律与乙宝已，因此否定了这一设想。后来发现了序数词，反复校核之后，这个问题，方得其解。末二词义当是字索火。《辽史》人名有酌古、直哥，墓志有索胡，《旧唐书》有娑固、琐高等等，可以参照。此名之前有一字漫漶，故难确说为谁人之字。《金史》亦无此名，当进一步考索。

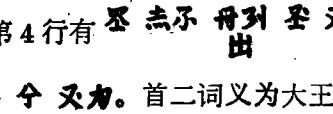
《越志》对其先人叙述较少，可以解读者更少。从志盖文字知其为国舅帐人。志文第2行有。首二词义当是祖父。用为父，在本志第17行最为明显。修饰，其义当为大父或老父。大父之称，汉语亦有。《史记》已见此称。当与之相仿。故译为祖翁。此语于第30行又次出现，作，其义应是祖翁大王之。志称此人为大王，称大王之子为驸马，称驸马之子为国王，区别甚清。国王即指墓主人仲恭。可证解为祖翁无误。第三词可解为号或封。此语之首二原字与常见之封词根相同。这是解为号、封的一个理由。此语于第5行又次出现，作。直译则是封号守司空。这是又一条例证。第5行首又有，义为封驸马。词缀可视语法需要而相替，则之义亦是号封。这是第三个例证。第四词当读[t'apujəi]或[t'apujəkui]，词尾之可视为助词或韵尾重复，故可音译为

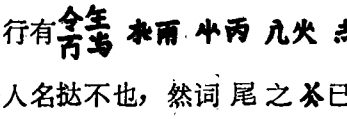
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

挞不也。《金史》谓仲恭祖挞不也。与此名正合。末二词为大王。合之，应译为“祖翁号挞不也大王”。

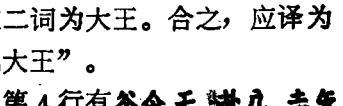
志文第4行有。

首一词已解如前。中三词，《研究》已解为一字王。王字附有时位格助词。末一词当解为受。志文第39行有，义当为领受。故受一词应作。是则，或脱一字。所以，上列引文应译为“受封为一字王”。

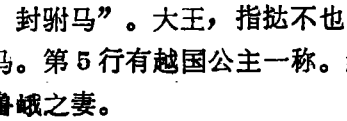
志文第4行有。首二词义为大王之。第三词义为子，是复数。第四词义为共二。与子之复数相照应。第五词义为长，长子之简。第六词为人名。音译为格鲁峨。《辽史》人名有曷鲁恩、曷鲁隐、曷鲁宁，墓志有格落，当是同名。第七词义为封。末两词义为驸马。合之，可译为“大王有子二人，长曰格鲁峨，封驸马”。大王，指挞不也。格鲁峨是驸马。第5行有越国公主一称。越国公主是格鲁峨之妻。

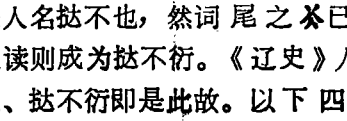
第5行有。

首一词是人名挞不也，然词尾之已换成，故连读则成为挞不衍。《辽史》人名写成挞不也、挞不衍即是此故。以下四词，《研究》已解为陈留国王。陈留当是封地。《辽史·萧孝友传》称“孝友，字挞不衍，小字陈留”。当是误封号为名。盖因常以封号见称，不知者以为呼名而致误。然孝友与格鲁峨间之关系尚不清楚。陈留以下之文除国舅帐一语可识外，余不能解。再其下之守司空、国王、开府仪同三司、豳国公等等，当是格鲁峨之职爵。

志文第6行有。首四语是驸马公主之。已由《研究》识读。第五词是有复数词缀的子。末一词是共五。合之，应译为“驸马公主有子五人”。五人，指仲恭兄弟。仲恭既是驸马所生。则格鲁峨是其父无疑。《金史》言仲恭父名特末，母道宗季女。《辽史·公主表》载，道宗季女特里，始封越国公主，改适特末。此志不见特末，或格鲁峨有别名曰特末。

下文则是。首一词是伯长之长，词尾与前见之长有所变化。若直译即是第一。它由基数之一化出。我曾拟读基数一为[ɔmu]，分析已见之长与第一，可证此一拟音近乎实际。第二词是人名，音译为杰才。《新五代史》人名有竭失记。若依有二读之假设，此名可读也才。《辽史》人名有乙薛、移斯辇，《元史》人名有也先。都可比对。末二词是太尉。合之，可译为“长曰杰才，太尉”。由此可知，仲恭有兄曰杰才，于辽曾任太尉之职。然《金史》失载。此志可补《金史》之缺。

下文则是。其义为“次即国王，生于大安六庚午年五月三日”。次即仲子之义。国王指越国王，亦即墓主人萧仲恭，故开列生年月日。

下文则是。首一词是第三。次一词是人名。其第一原字由增益转制，音当与近。故暂拟为[kuq]。依此，音译人名为古黑。《辽史》人名有骨欲、瑰引可资比较。末二字是借词奉国。合之，可译为“三曰古黑，奉国”。奉国，应是奉国上将军之简。第8行称墓主人三十四岁授辅国上将军。依志推算，仲恭三十四岁正当1123年。是辅国上将军乃辽所

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

授。故知此奉国亦当为辽所授。《金史·百官志》武散官项下有奉国上将军、辅国上将军、镇国上将军三衔，可知金袭辽制。由此可知，仲恭有弟名古黑，于辽曾为奉国上将军。《金史·仲宣传》谓“仲宣本名野里补，仲恭（同）母弟……累加太子少师……从天祚西……至石辇铎，辽主留仲宣侍母，遂与其母皆见获。”仲宣即是古黑，野里补当是其别名。

下文则是。首一词为第四。次一词是人名，音译为希恩。《辽史》人名有喜隐、习捻，当是同名。末二词是驸马。亦当为辽之驸马。合之，译为“四曰希恩，驸马”。由此可知，仲恭有弟曰希恩，是辽之驸马。《金史》亦不载此人。此亦可补《金史》之缺。

下文则是。首一词是第五，已解如前。次一词是人名。其第一原字从字形看来，当是字损画而成。而则可能是截取哥字下半。是则，可读为[ko]。故译人名为括十钵。《辽史》人名有高什钵、、屈戌可以对照。末二词是奉国，亦应是辽所授。合之，译为“五曰括十钵，奉国”。《金史》亦不载此人，此亦可补《金史》之缺。

《越志》之序数词，集中在第6行里，不似《许志》之相隔较远，因而易于理解。

第23行有。首二词是年号天德。次二词为元年，各家已解。第五词义未详，推为迁。下二词为曹王，《萧仲恭传》见此封爵，是仲恭之爵位无凝。末一词义为成。故译为“天德元年迁为曹王”。

第11行有

……。其义为“母公主，弟古黑少师……妻妃”。母公主，指仲恭之母辽越国公主。弟古黑，已见于第6行，少师乃古黑于辽所任职务。妻，指仲恭之妻，妃，指仲恭之妻受封越国妃，封妃是后事。这段当叙述仲恭家人被俘之事。

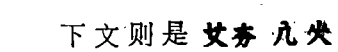
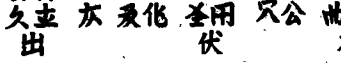
第12行又提母公主弟古黑，当是叙述其母及弟逃出金营之事。

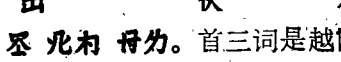
第16行末至17行有……

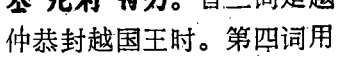
。其义当是“将母公主……父驸马”。第三词主下附有宾格助词，助词之[i]音重复，是常见现象。第四词与首词相对为文，公主的定语是母，则驸马的定语自应是父。由此可知，契丹语称父曰，称祖父曰，称伯父曰，称仲父曰。这段当是叙述仲恭父母辞世之事，因下文有掩埋之语。

第27行有。首二词义为妻，直译当是娘子。是仲恭之妻。次二词是人名，音译为福哥。《辽史》人名有仆隗、蒲哥可以比较。第五词是尊称，多用于男子，此处用于女子，可见这一尊称男女通用。第六、七词是晋王。下一词漫漶，当是称谓而不外兄侄之类。下三词是人名。首一字，据字形可知是由转制而成，与字比较，可读[xo]或[ko]。依此，音译人名为胡太蓋。名末附有领属格助词。《辽史》人名有胡都古、胡觏蓋、胡突衮，当是同名。末两词，当解为孙。然与前此所见略异。一是上一子字无领属格助词，二是下一子字是复数，这也是规范问题。全句可译为“妻福哥，乃晋王之×胡太蓋之孙女”。

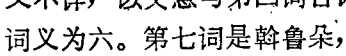
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

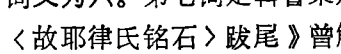
下文则是    。首三词是越国妃，封妃当在仲恭封越国王时。第四词用为名号。第五词义不详，以文意与第四词合译为加封。第六词义为六。第七词是斡鲁朵，《契丹小字〈故耶律氏铭石〉跋尾》曾解为六院。是。第八词当解为夷离堇。此语依音当读[ərk'iman]。由此可知，迤逦免夫人实是夷离堇夫人。而夷离堇原义当是真丈夫，转义为有权者、尊贵者。《北大王墓志》之“加北大王，封为乙林免”恰成此说之证。第九词义未详，或是之。第十词当解为房。《辽史·皇子表》载：懿祖次子帖剌，九任迭剌部夷离堇，六院司呼为夷离堇房。仲恭妻当是此夷离堇房之后人。下二词是人名，因不识字读音，暂以某代。末三词是太师之子，本应说女，却用子，犹汉语之帝子处子耳。全句当译为“加封越国妃者，即六院夷离堇房某太师之子”。

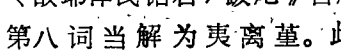
第43行有 。其义当是“妻国妃，子侍郎”。此指仲恭之妻与子。下文有“哀哀”，当是叙述安葬之时仲恭妻儿哀苦之状。

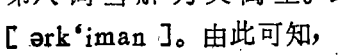
第44行有 。首一词是今，《郎君行记》有此语，各家已释为今。次四语是国妃侍郎，国妃指仲恭妻，侍郎指仲恭子。第六词义不详。第七、八词为墓志。第九词当解为撰。末一词义亦未详。以文意推为命。全句当译为“今国妃、侍郎命撰墓志”。

《越志》对仲恭后人叙述较简。能解读者亦甚少。

第28行有 。首一词当是之简，义为“男性的”。次一词是子，与相较，尾音稍许不同，然有对应关系。第三词，我曾解为唯一。末一词是人名，音译为德木昆。《辽史》人名有特木哥、特末隐、特满皆与之近。全句可译为“只一子，名德木昆”。《金史》言仲恭只一子，名拱。此志谓只一子，相合。然名不合，或拱又名德木昆。

第27行有 。首一词是子。次二词是官名侍郎，此以官名代人名。下五词，《研究》已解为昭武大将军。第九词为封。第十词或是起复，是则，当读[fuq]。末一词，可译为起，与封重复。全句可译为“子侍郎，起复为昭武大将军”。

第29行有 。首一词义为女性的。次一词是复数子。二语合为女子。故知前见之是女子之省。第三词为二。第四词是长。第五词是人名，其末一字当由刃改形而成，可读为[rəm]。故译人名为都仍。《辽史》人名有道宁，可以参考。第六词亦当是人名，指都仍所适之人。第七词义不详，当是杰才之别名。当因重名者多，故提别名，以示区别。是则，可音译为查乃。《辽史》人名有洽礼、嘲引，可以参照。第八、九词是辅国，是辅国上将军之简。末一词，前已解为嫁与。全句当译为“女儿二人，长曰都仍，适辅国上将军杰才——查乃”。

第30行有 。首二词，合为孙。孙是复数。第三词为三。第四词是长。第五

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

词是人名，音译为道洛，《辽史》人名有道剌、咄罗、铎卢斡，皆与之近。第六词是次。第七词是人名，音译为求哥，《辽史》人名有求哥。第八词是第三。末一词是人名，音译为朴如。《辽史》人名有蒲鲁，当是同名。

由于以上的解读，已经寻出了仲恭一名及其所由来，也推断了语义。又得知仲恭父祖之名。更得知仲恭兄弟五人，除知其一兄三弟之名外，又粗知其于辽所任之职。进而又知仲恭有一子二女三孙。虽知之甚略，却可聊补史之缺文。

附：　　新拟字音表

原字	字源	造字方式	读音
𠂉	几	增益	[ki]
𠂤	𠂆小	组合	[kau]
𢀛	𢀛	改形	[ian]
𠂤	𠂤	移植	[piŋ]?
𠂤	𠂤	转制	[kuq]
𠂤	缶	改形	[pu]
𠂤	乂十 工	组合	[ərk'i]
𠂤	厶余	组合	[sei]
𠂤	𠂤口	转制	[kul]
𠂤	火人?	组合	[xorəs]
𠂤	刃	改形	[rəm]
𠂤	可	改形	[k'o]
𠂤	东	改形	[ɔŋ]
𠂤	儿	增益	[xɔ]
𠂤	火	移植	[k'ɔ]
𠂤	艹工	组合	[pakzn]
𠂤	刂	改形	[ʧiə／iə]
𠂤	𠂤	转制	[fuq]
𠂤	曾拟为[ru]现改为[rut]		

新解词义表

词句	本义	音译	意译	出处
𠂤 𠂤𠂤			天子	兴9
𠂤𠂤	我的（后置词，表示爱怜）			道7
𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤			泉宫	兴3
𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤			孝子	越49
𠂤𠂤			皇子	仁28
𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤			皇子致祭	仁28
𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤			继位天子	兴9
𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤			继矣天子	道10
𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤			伟哉大明	道9
𠂤𠂤		速稳（抹里名）		福16
𠂤𠂤	位、基			兴9
𠂤𠂤	公（尊称）			故6
𠂤𠂤 𠂤𠂤		仙峨（人名）		故6
𠂤𠂤	嗣、继			兴9
𠂤𠂤		修尊（人名）		福8
𠂤𠂤 𠂤𠂤		晋国		许8
𠂤𠂤 𠂤𠂤		周哥（人名）		许48
𠂤𠂤 𠂤𠂤		速古鲁（石烈名）		许48
𠂤𠂤 𠂤𠂤		曹王		越23
𠂤𠂤 𠂤𠂤		晋王之		越27
𠂤𠂤 𠂤𠂤	昏厥			道32
𠂤𠂤 𠂤𠂤		昆峨（人名）		福12
𠂤𠂤 𠂤𠂤 𠂤𠂤		报恩（人名）		福12

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

成为　除　越23

朴如（人名）　越30

彭寿（人名）　许47

福寿（人名）　许51

福德（人名）　许51

福盛（人名）　许52

辅国　越29

福哥（人名）　越27

奉国　越6

夫人　福8

二人之　福12

伯父　许51

长子　福12

长、第一　许8

第一、长　越6

第一、长　许48

延顺（人名）　福4

尧师奴（人名）　许9

国妃　越43

国夫人　福8

高克（人名）　福23

高峨（人名）　福12

国家、国族　宣10

第二、次　越6

次子　许8

第二、次

仲父、次年　许12

第二、次　越2

次戈也昆　仲恭（意音义结合）　越2

陈虢　许46

陈留　越5

随驾通进　福16

太夫人　许8

长寿（人名）　许48

长安夫人　许8

第三　许48

德克（人名）　许45

第四　许49

德寿（人名）　许49

德木昆（人名）　越28

都仍（人名）　越29

号、封　越2

号、封　越5

甥　许46

福　杰才（人名）　越6

有福　[也速该]（人名）　宣11

格鲁峨（人名）　越4

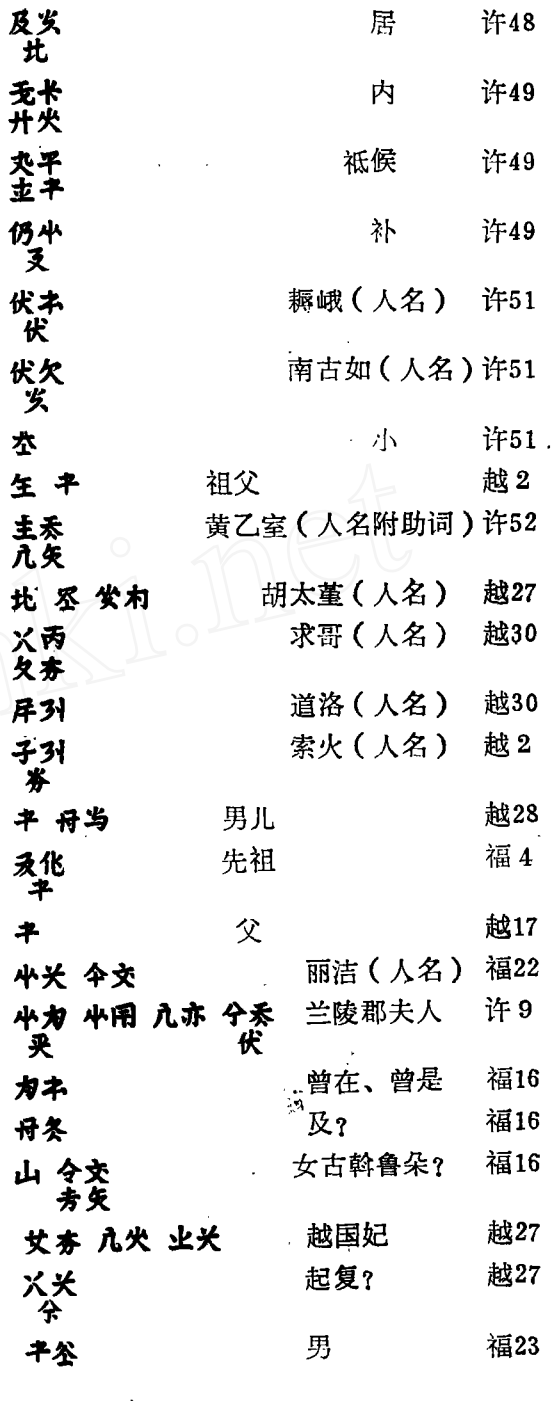
古黑（人名）　越6

第五　越6

挞不也（人名）　越2

挞不衍（人名）　越5

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net


括十钵（人名）越6
母 越16
妻 福8
女 许47
女儿 越29
夷离堇 越27
迦邇兔夫人 福8
诰封 福8
沙赤（人名） 福6
少男 郎君 许49
子（复数） 越6
孙（复数） 越27
孙（复数） 越30
子 越28
戈也昆(人名) 若明越2
王六（人名） 福23
嫁与 许46
嫁与 许51
查乃（人名） 越29
耶律宗室 仁4
智者 墨离（官名） 许48
抹里之 福16

居 许48
内 许49
祇候 许49
补 许49
耨峨（人名） 许51
南古如（人名） 许51
小 许51
祖父 越2
黄乙室（人名附助词） 许52
胡太堇（人名） 越27
求哥（人名） 越30
道洛（人名） 越30
索火（人名） 越2
男儿 越28
先祖 福4
父 越17
丽洁（人名） 福22
兰陵郡夫人 许9
曾在、曾是 福16
及？ 福16
女古斡鲁朵？ 福16
越国妃 越27
起复？ 越27
男 福23

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net